

СРАВНИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ИЗУЧЕНИЕ АКЦЕНТНОЙ СТРУКТУРЫ ФРАНЦУЗСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Каландарова Рўзахон

Студентка 3 курса УзГУМЯ

Идея сопоставительно-типологического исследования языков имеет свою длительную историю. Уже первые французские грамматисты сопоставляли этот язык с латинским (Ж.Дюбуа) или греческим (А.Этьенн). Но как особый раздел языкознания типология развилась в XIX веке по мере накопления знаний о разных языках.

Сопоставительно-типологическое изучение французского языка зародилось в многоязычной Швейцарии, где основоположником этого направления явился известный лингвист Ш.Балли. Уже в своей книге «Traité de stylistique française» он проводил параллели между французским и немецким языками. Его книга «Linguistique générale et linguistique française» дает глубокое и всестороннее сопоставление французского с немецким языком. В дальнейшем сопоставительное изучение французского языка шло за рубежом по трем направлениям:

- 1) Общее описание строя или средств выражения французского языка в сравнении с каким-либо другим языком;
- 2) сопоставительное изучение частных вопросов строя французского языка, например, системы времен, частей речи, обозначения движения и других;
- 3) характерологическое описание французского языка; стремление представить в обобщенном виде «глубинные» особенности французского языка среди других.

Сопоставительное изучение французского и русского языков было начато трудами Л.В.Щербы «Фонетика французского языка» и ряд его статей. Ценные материалы по сопоставлению французского языка с русским содержатся в книге К.А.Ганшиной и М.Н.Петерсона «Французский язык».

Данная статья посвящена сравнительно-типологическому исследованию акцентного строя французского и узбекского языков. Сопоставительное изучение акцентной характеристики этих языков является одной из важнейших и актуальных проблем лингвистической типологии и относится к сравнительно-типологическому исследованию просодической системы фонетической структуры разносистемных языков. Проблемы изучения акцентологии французского и узбекского языков имеет свою историю. Особое значение в этом плане занимают специальные исследования монографического характера профессора Гарда по французскому языку, а по узбекскому языку А.Гулямова и А.Махмудова. Существуют также специальные работы в виде статей. Вопросы ударений в этих языках освещались в определенных учебниках и учебных пособиях.

Сопоставление двух языков, принадлежащих разным структурам и семьям, стало возможно только после того, как стали сравниваться не языки, а системы и подсистемы языков. Сравнительная типология определяет типологические сходства языков самых различных генетических групп. Она может выделять некоторую общность, или изоморфность, в системе ограниченного числа языков. Сравнение систем двух или более языков строится на уже известном материале системы каждого сопоставляемого языка в отдельности. При этом учитываются характерные особенности единиц каждого уровня, как в отдельности, так и во взаимоотношении с единицами других уровней. Можно сравнивать различные подсистемы в нескольких языках одновременно. Начальным процессом при этом является сопоставление систем двух языков.

Провидя сравнительно - типологический анализ акцентной структуры французского и узбекского языков, мы пришли к следующим выводам:

1. Сравнительная оценка акцентной характеристики речевых единиц во французском и узбекском языках является одной из важнейших проблем лингвистической типологии и относится к сравнительно - типологическому исследованию просодической системы фонетической структуры разносистемных языков. Основными проблемами современных исследований являются вопросы о минимальных единицах акцентного членения, о природе ударения, взаимоотношений словесного и фразового, вопрос о второстепенном ударении его отношении к главному ударению, вопрос о связи ударения с членением фразы и идентификации слов в речевом потоке.

2. Несмотря на существующую обширную литературу по данной проблеме многие вопросы продолжают оставаться спорными. Так, по вопросу об акустической природе ударения во французском языке можно выделить четыре противоположные точки зрения. Одни говорят об ударении, как о динамическом (Т.Пасси, М.Граммон), другие утверждают, что восприятие выделенности выражается частотными изменениями (П.Леон, А.Риго, П.Фуше). Третья группа большинства лингвистов, в результате экспериментально-фонетических исследований, приходит к выводу, что восприятие выделенное обуславливается увеличением длительности в сопровождении изменения частоты основного тона и интенсивности (П.Делаттр, Ж.Фор, К.К.Барышникова).

Вопрос об ударении в узбекском языке на современном этапе развития этого языка является очень сложным. Ударение в узбекском квалифицируется как динамическое (силовое), при котором ударный слог по сравнению с неударным выделяется главным образом большей напряженностью артикуляции гласного. По показаниям специального экспериментально - фонетического исследования А.Махмудова, ударение в узбекских словах выражается разнообразными сочетаниями различных акустических параметров, при ведущей роли силового элемента.

3. Французский и узбекский языки являются представителями разно системных языков. По этой причине в них единица акцентного членения носит аналитический и агглютинативный характер. Таким образом, единицами акцентного членения являются группы (ритмическая группа) во французском языке и отдельное слово в узбекском.

Следовательно, французский язык обладает фразовым, а узбекский язык - словесным ударением. Несмотря на такое различие ударения рассматриваемых языков, характеризуется идентичными свойствами их дистрибуции, и выполняют аналогичную функцию.

4. В основе типологического исследования акцентологической системы языков лежит необходимость различия структурного характера изучаемых языков, из чего вытекают основные различия в их акцентных структурах. В этом отношении французскому языку, как языку с аналитическим строем противопоставляется узбекский язык с агглютинативным характером.

Фонетические особенности аналитических языков, в частности французского языка, заключается в том, что в них группа слов, имеющая свои фонетические, семантические и грамматические характеристики. Фонетическое единство группы обеспечивается восприятием выделенное конечного слога группы, выполняющего синтетическую функцию. В отличие от французского, в узбекском языке минимальными единицами служат отдельные слова и, следовательно, связь акцентного членения речи с членением грамматического уровня проявляется теснее. Таким образом, слова являющиеся фонетически самостоятельными в узбекском языке, могут оказаться несамостоятельными во французском. Эти различия двух языков являются одной из основных причин возникновения интерференции при обучении произносительным навыкам французского языка. Переплетенные в одно фонетическое слово, французского языка, морфемы в произношении студентов с узбекским языком обучения часто представляют собой отдельные акцентные единицы, ибо студенты опускают минимальные паузы между ними. Подобное нарушение орфоэпической нормы может сопровождаться изменением означаемого, так в зависимости от акцентной дистрибуции ударения речевая единица:

La bonne ferme la porte, может быть двояко воспринята:

La bonne - ferme la porte

La bonne ferme = la porte

Особое значение при прогнозировании интерференции акцентологического уровня приобретает изучение и выявление относительной позиции выделенное, определении роли, функции, иерархии ударения и его параметров в формировании акцентных единиц различной значимости и должности. В связи с этим следует отметить, что в виду универсальной дистрибуции ударения в рассматриваемых языках, обучение акцентному распределению во французском языке не представляет каких - либо особых сложностей. Главное различие в этом вопросе заключается в том,

что французский язык характеризуется на просодическом уровне наличием членимых и не членимых акцентных единиц, тогда как для узбекского характерно использование только не членимых акцентных единиц.

5. Как известно акцентные единицы часто называются ритмическими группами, так образуют путем чередования выделенных слогов - ритм фразы. При этом и неударные слоги произносятся отчетливо, сохраняя полное звучание гласных. Ударение выполняет синтетическую функцию, т.е. является звуковым средством, объединяющим слова в смысловую группу. Ударение является также средством членения фразы на смысловые единицы.

Например, *Elle étudie à l'université* произносится с двумя ударениями на слогах [di] и [te], так как она разделена на две смысловые группы. Такое своеобразное распределение ударений придаст французской фразе ритм, отличающийся от ритма узбекской фразы. В узбекской фразе больше ударений, так как почти все слова сохраняют ударение во фразе. Кроме того, в узбекском языке фразовым ударением может быть выделено любое слово фразы, во французском языке это не всегда возможно. Так, например, узбекская фраза *Битта кичкина қизча* может быть произнесена с фразовым ударением, то на слове "қизча", то на слове "кичкина", то на слове "битта", изменяя этим смысл фразы и с сохранением ударения в слова). Подобная фраза по-французски может быть произнесена только с одним ударением в конце: *une petite fille*, так как во французском языке фразовое ударение фиксировано на последнем слоге последнего слова неделимой группы слов.

6. В тоже время типологической особенностью акцентологии французского и узбекского языков оказывается подвижный характер их ударения. В данном случае происходит процесс дезакцентуации слога производной основы в составе производного слова за счет переноса ударения на последующий слог слова. Следует отметить, что в отличие от узбекского языка во французском языке явлению дезакцентуации подвергаются не только слоги, но и отдельные слова, занимающие не законченную позицию в структуре ритмической группы. Частичная дезакцентуация связана с гибкостью самостоятельности французского слова в речевом потоке.

7. Спорным вопросом в отношении отдельного французского слова, а также группы слов, является вопрос о так называемом побочном или второстепенном уровнях. В ритмических группах из нескольких слов это ударение нередко приходится на слова, которые не могут нести нормального ритмического ударения. Например, вспомогательные глаголы в сложных глагольных формах: *Ils "sont fatigués*.

В то же время в аналогичных ритмических группах возможно второстепенное ударение и согласно общему правилу, если последний слог слова оказывается предударным: *Vous ne" trouvez 'rien*.

Наличие второстепенного ударения свойственно и узбекскому языку. Оно наблюдается:

1. В словах имеющих безударный элемент. В этом случае:

а) Если последних односложных элементов два, тогда последний из них принимает второстепенное ударение.

б) Если их много (более двух), тогда главное ударение превращается во второстепенное, а последний слог принимает главное ударение.

В определенных сочетаниях последний слог определяющего слова имеет второстепенное значение.

3. В некоторых словах, имеющих главное ударение на первом слоге, когда они, принимая ударные элементы, расширяются.

4. Иногда в словах, имеющих долгий гласный не на последнем слоге.

5. Ударение французского языка - одноместное, фиксированное. Поэтому оно не фонологизировано, то есть не служит для различия слов. Словесное ударение в узбекском языке также фиксировано на последнем слоге слова. Однако имеются отдельные случаи, когда оно выступает в роли словоразличителя. Например,

Ж о н í м - моя душа; ж ó н и м - милый мой;

О л м á - яблоко; ó л м а - не бери;

Ў қ у в ч и м í з - наш ученик;

Ў қ у в ч í м из - мы ученики.

Выявление в ходе типологического, сопоставительного и структурного анализа в особенности акцентной организации французского и узбекского языков носят как теоретическое, так и прикладное значение. В теоретическом плане результаты исследования могут способствовать дальнейшему изучению вопросов, связанных с проблемой единиц как просодического, так и сегментного уровня фонетической системы языка. Они могут дать пищу в разработке отдельных теоретических вопросов и восполнить некоторые проблемы сравнительно-типологического исследования разносистемных языков. В прикладном плане, полученные результаты могут применяться в практике преподавания французского языка - в процессе обучения литературному французскому произношению. Они служат также и правильной постановке дикции, формированию ритма и выразительности французской речи.

Описанные типологические свойства акцентной структуры этих языков могут оказаться весьма полезными при устранении явлений интерференции родного (узбекского) языка при обучении французскому языку.

ЛИТЕРАТУРА:

1. GARDE, Priere L'accent. Paris, 1968.
2. Гулямов А. Ўзбек тилида урғу. Тошкент, 1947.
3. Махмудов А. Словесное ударение в узбекском языке. Ташкент, 1960.



4. BALLY, Charles *Traité de stylistique française*. Paris, 1951.
5. BALLY, Charles *Linguistique générale et linguistique française*. Paris, 1948.
6. Поливанов Е. Д. *Узбекская диалектология и узбекский литературный язык (к современной стадии узбекского языкового строительства)* Ташкент, 1933.
7. Кононов А. Н. *Грамматика современного узбекского литературного языка*. Москва, Наука, 1960.

